▌Iberoamerica Vol.27 No.2 [2025. 12] : 185~225
https://doi.org/10.19058/iberoamerica.2025.12.27.2.185

Mantenimiento o p□rdida de la lengua maya: un caso de desplazamiento forzado en el oriente de Yucat□n*

Maintenance or Loss of the Mayan Language: A Case of Forced Displacement in Eastern Yucat□n

Barbara Blaha Pfeiler**·Paola Xadani Peña Bolaños***
·Haydée Carrasco-Ortiz****

---

* Este trabajo fue posible gracias al financiamiento de FOINS-CONACyT #4375 (*La dinámica de género en grupos mayas desplazados*), proyecto dirigido por Andreas Koechert, cuya visión y liderazgo fueron fundamentales para su realización. Lamentablemente, él falleció en 2019 antes de ver concluida esta investigación. Este artículo honra su memoria y su compromiso con la investigación colaborativa y el respeto hacia las comunidades mayas.
Agradecemos también a Nancy Paola Chávez Arias, Alfredo Meza Artmann y Ginés Sandoval Quiróz por su participación en el trabajo de campo realizado entre 2018 y 2020 en las localidades de Yokdzonot Presentado y Nuevo Tesoco. Extendemos también nuestro reconocimiento a los habitantes de ambas comunidades, cuya generosa colaboración hizo posible este estudio.
Se agradece el apoyo de herramientas de inteligencia artificial (Claude de Anthropic) en la revisión del estilo y la redacción del manuscrito. Las herramientas se utilizaron exclusivamente con fines lingüísticos (mejora de claridad, corrección gramatical y coherencia textual). Todas las decisiones intelectuales, el análisis de datos y el contenido final son responsabilidad exclusiva de los autores.

** Doctora en Filología Romance por la Universidad de Viena y doctora en Estudios Mesoamericanos por la Universidad de Hamburgo. Académico de Tiempo Completo en el Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales (CEPHCIS) de la

<Abstract>

This study examines the effects of forced displacement on the use of and attitudes toward Yucatec Maya in two communities in eastern Yucatan: Yokdzonot Presentado (community of origin) and Nuevo Tesoco (founded in 1995 by displaced migrants). Unlike other migratory processes, the displaced settled in a previously uninhabited location, allowing them to maintain social cohesion without pressure from a receiving society.

Using the Bilingual Language Profile (BLP) applied to 47 Maya-Spanish bilingual speakers, four dimensions were analyzed: linguistic history, language use, perceived competence, and attitudes. Results reveal a marked generational pattern: while older speakers show dominance toward Maya, younger speakers—especially from Nuevo Tesoco—show clear preference for Spanish. Statistical analysis confirms significant differences between age groups ($p < .01$), regardless of community. Despite decreased use, attitudes toward Maya remain positive, evidencing dissociation between linguistic competence and identity loyalty. Although the absence of a preexisting receiving society could have favored Maya maintenance, language shift occurred nonetheless, suggesting that external factors such as social mobility expectations exert greater influence than settlement structure.

Keywords: Sociolinguistics, Maya- Spanish bilingualism, Bilingual Language Profile, forced displacement, Yucatan

Universidad Nacional Autónoma de México, Mérida. E-Mail: bpfeiler@prodigy.net.mx
*** Estudiante de doctorado, Collaborative Research Center, Universidad de Colonia. E-mail: ppenabol@uni-koeln.de
**** Docente-investigadora de Tiempo Completo, Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro. E-mail: elia.haydee@gmail.com

Ⅰ. Introducción

En las últimas décadas, los estudios sobre migración han adquirido una relevancia creciente debido al incremento de los flujos poblacionales asociados a transformaciones estructurales de carácter económico, político y ambiental. La migración constituye un proceso social complejo de redistribución demográfica que, en el contexto de una sociedad globalizada, refleja y reproduce las dinámicas de dominación y de cambio productivo (Argüello 1972). Sin embargo, los procesos migratorios no responden de manera uniforme a un único tipo de motivación: mientras algunas migraciones obedecen a decisiones voluntarias, otras se enmarcan en situaciones de desplazamiento forzado, resultado del fracaso de los sistemas sociopolíticos para garantizar condiciones mínimas de bienestar y estabilidad (Celis y Aierdi 2015).

En el ámbito migratorio, la lengua cumple una función central como marcador de identidad cultural y elemento de cohesión social. Como patrimonio cultural inmaterial, la lengua no solo vehicula la comunicación, sino que también representa una forma de pertenencia y diferenciación dentro de una sociedad plural (González Varas 2018). Este valor simbólico se manifiesta con especial intensidad en contextos de contacto lingüístico, donde emerge la denominada lealtad lingüística: una actitud consciente de preservación frente a la posible sustitución de la lengua propia, concebida como símbolo de identidad colectiva (Moreno Fernández 1998). Dicha lealtad refleja la carga ideológica y afectiva de la lengua y condiciona tanto su mantenimiento como su desplazamiento (Hidalgo 1986, Woolard 1998).

Esta perspectiva ha sido incorporada por la sociolingüística contemporánea, que ha ampliado su foco de atención hacia los fenómenos derivados de las dinámicas globales. En palabras de Moreno Fernández (2017,133):

> En la sociolingüística contemporánea, se ha pasado de la preocupación por hacer una buena sociolingüística urbana, al interés por una sociolingüística capaz de explicar lo que les está ocurriendo a las lenguas con las migraciones económicas, con la urbanización intensiva, con la exclusión social, con las comunicaciones electrónicas, con las ciudades globales, con los refugiados.

En esta línea, la lingüística de la migración puede entenderse como una proyección de la sociolingüística que integra de manera sistemática los factores sociales, culturales y lingüísticos implicados en los procesos migratorios, abordando tres ámbitos interrelacionados: la sociedad, la cultura y la lengua en el lugar de origen; los propios migrantes; y la sociedad receptora (Zimmermann y Morgenthaler 2007, 10).

El presente trabajo aporta datos sobre una forma específica de migración —el desplazamiento forzado de un grupo de personas pertenecientes a una misma comunidad bilingüe— y sus efectos sobre el bilingüismo. Generalmente, este tipo de desplazamiento puede propiciar procesos de sustitución lingüística, especialmente del maya frente al español. Sin embargo, el caso analizado presenta una particularidad significativa que matiza esta tendencia general: tras ser desplazados por conflictos internos en su comunidad de origen, los migrantes se establecieron en una localidad previamente deshabitada. Esta circunstancia les permitió mantener la cohesión social y lograr una inserción socioeconómica relativamente estable,

lo que moduló tanto la dirección como la intensidad del cambio lingüístico. Al no existir una sociedad receptora previa a la cual integrarse, el proceso de adaptación se desarrolló de manera endógena, reforzando las redes de apoyo internas y los objetivos compartidos del grupo. En consecuencia, el análisis no se centra en los fenómenos clásicos de contacto lingüístico —esto es, la interpenetración entre los sistemas del maya y del español—, sino en los procesos psico- y sociolingüísticos en los que ambas lenguas participan.

Asimismo, y en consonancia con lo propuesto por Pfeiler (2012), se destaca el papel central de las mujeres en la transmisión y preservación intergeneracional de la lengua maya, aspecto que cobra especial relevancia en contextos de desplazamiento donde las redes familiares constituyen el principal espacio de uso lingüístico.

En las secciones siguientes se presentan el contexto sociolingüístico de ambas comunidades, los resultados obtenidos y una discusión sobre las implicaciones del desplazamiento forzado en el bilinguismo de ambos grupos y en relación con la vitalidad del maya yucateco.

Ⅱ. Migración y lengua maya en Yucatán

En la península de Yucatán, las dinámicas migratorias internas están estrechamente relacionadas con las desigualdades económicas regionales. Mientras los estados de Campeche y Yucatán presentan niveles de ingreso por debajo de la media nacional, Quintana Roo —impulsado por su economía turística— los supera ampliamente (Lewin Fischer 2007). Esta

disparidad ha fomentado una movilidad sostenida hacia la zona costera del Caribe mexicano[1)], donde los hablantes de maya yucateco construyen identidades múltiples y situadas, resultado del contacto entre espacios rurales y urbanos (Quintal Avilés et al. 2011). En este contexto, la lengua maya actúa como signo distintivo de pertenencia y reconocimiento intra e intercomunitario (Be Ramírez 2010; Gutiérrez Estévez 1993). Como señala Be Ramírez (2015, 69), las redes sociales y el capital social constituyen factores esenciales para comprender la migración interna, ya que confieren sentido, coherencia y continuidad a las estrategias de adaptación de los migrantes.

Los estudios sociolingüísticos sobre desplazamientos internos en la península de Yucatán demuestran que las trayectorias migratorias inciden directamente en el uso y la transmisión del maya. El mantenimiento o desplazamiento lingüístico se asocia con factores socioculturales como la riqueza cultural de la región, las prácticas comunitarias y las raíces identitarias de los hablantes (Sima Lozano y Be Ramírez 2005; Sima Lozano y Perales Escudero 2015). En las zonas rurales y periurbanas del estado de Yucatán, las actitudes hacia el maya varían según la concentración de hablantes: en la denominada zona maicera, las actitudes positivas coinciden con un uso más intenso del idioma, mientras que en las zonas henequenera y pesquera se observa un menor uso y un valor simbólico reducido de la lengua (Guzmán Medina 2013; Pfeiler 1988, 1993; Pfeiler et

1) Los censos evidencian importantes flujos migratorios de población maya al interior de la península de Yucatán. En 1990, la región registró 94,591 inmigrantes indígenas y 89,977 emigrantes indígenas, la mayoría correspondientes a desplazamientos intrapeninsulares (Cea Herrera 2004).

al. 2014; Sánchez Arroba 2009, Solís y Alcántara 2025).

Sin embargo, pese a las actitudes positivas hacia la lengua maya y a los esfuerzos institucionales por revalorizarla y promover su enseñanza, los censos evidencian una disminución sostenida del número de hablantes jóvenes (Briceño Chel 2020, 2021; Sima Lozano y Be Ramírez 2005). Entre los factores asociados a esta tendencia destacan la proximidad a los centros urbanos, la hegemonía del español como lengua de prestigio y las prácticas discriminatorias hacia los hablantes mayas (Canché Teh 2014; Guzmán Medina 2013; Pfeiler et al. 2014; Sima Lozano y Perales Escudero 2015). Esta aparente contradicción entre actitudes positivas y comportamientos lingüísticos efectivos subraya la complejidad de los procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico en contextos migratorios.

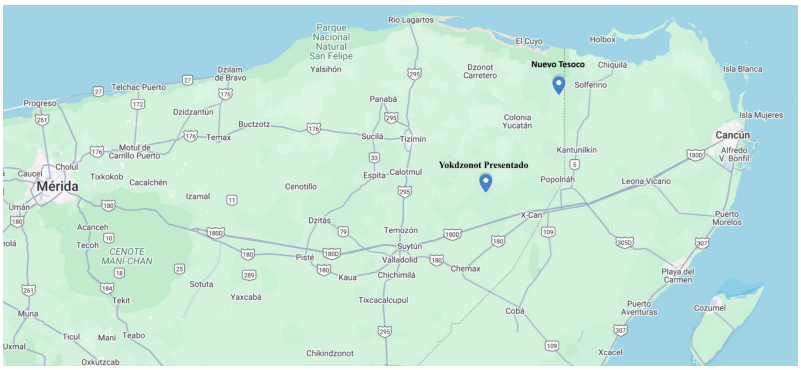
Ⅲ. Yokdzonot Presentado y Nuevo Tesoco: un caso de desplazamiento forzado

1. Las comunidades de estudio

El presente estudio se inscribe en este marco teórico y examina las implicaciones sociolingüísticas del desplazamiento forzado de un grupo bilingüe originario de la comunidad de Yokdzonot Presentado hacia Nuevo Tesoco, ambas situadas en el oriente de Yucatán. Las dos poblaciones están íntimamente relacionadas por su historia de vida y procedencia común, pero separadas geográfica y políticamente, y se caracterizan por un desarrollo económico diferente.

Los poblados Yokdzonot Presentado y Nuevo Tesoco están ubicados en el oriente del estado de Yucatán y pertenecen a distintos municipios: el primero al municipio de Temozón y el segundo al de Tizimín. Yokdzonot Presentado se ubica en una zona de antiguos asentamientos mayas, al sur de la Reserva de la Biósfera de Río Lagartos.

Según el censo de 2010, Yokdzonot Presentado contaba con 490 habitantes (INEGI 2010). De acuerdo con los testimonios recogidos, la población era mayormente bilingüe cuando salieron los primeros migrantes hacia Nuevo Tesoco. Este último tenía una población de 181 personas, de las cuales 129 hablaban la lengua maya (INEGI 2011).



<Mapa 1> Ubicación de las comunidades de Yokdzonot Presentado y Nuevo Tesoco en el oriente de Yucatán. Fuente: Elaboración propia con base en Google Maps (2024).

2. Historia del desplazamiento

En 1995, una parte de la comunidad decidió desplazarse hacia el sitio despoblado de Nuevo Tesoco debido a conflictos internos. Las causas del

desplazamiento varían según los testimonios de los informantes. Se mencionan conflictos violentos por desacuerdos en la tenencia y repartición de tierras, la falta de apoyo institucional para resolverlos, así como la venta ilegal y el consumo de alcohol, factores que incrementaron la inseguridad y la violencia dentro de Yokdzonot Presentado.

La elección de Nuevo Tesoco como lugar de asentamiento no fue fortuita. Algunos de los actuales ejidatarios habían llegado previamente a la zona para participar en brigadas antiincendios, sobre todo en la Reserva de la Biosfera de Ría Lagartos. Este conocimiento del territorio, sumado a la inestable situación en Yokdzonot Presentado, les permitió identificar Nuevo Tesoco como una alternativa viable. Con el apoyo de funcionarios del municipio d e Tizimín, lograron finalmente instalarse y constituir el ejido de Nuevo Tesoco. En un primer momento, Nuevo Tesoco fue poblado por aproximadamente 34 familias; en 2018 había unas 48 familias (*Notas de trabajo de campo*, 2018).

Esta particularidad del caso —el asentamiento en un sitio previamente deshabitado— resulta fundamental para comprender las dinámicas lingüísticas subsecuentes. A diferencia de otros procesos migratorios donde los desplazado deben integrarse a una sociedad receptora preexistente, en Nuevo Tesoco el grupo migrante pudo mantener su cohesión social y desarrollar estrategias de adaptación de manera endógena, reforzando las redes de apoyo internas y los objetivos compartidos del grupo.

3. Contexto socioeconómico

La mayoría de los habitantes de ambas comunidades tienen casa propia, pero no cuentan con ingresos salariales fijos. En Nuevo Tesoco, los hombres se dedican principalmente a la agricultura, mientras que las mujeres se ocupan del hogar (González Cruz et al. 2014). Los habitantes participan además en proyectos de reforestación con apoyo gubernamental, se dedican a la apicultura (*Notas de trabajo de campo, 2018*) y utilizan conocimientos ecológicos tradicionales y estrategias de manejo diversificado de recursos naturales para conservar sus ecosistemas (González Cruz et al. 2014, 66).

Esta relativa estabilidad económica y la continuidad de las actividades productivas tradicionales han contibuido a modular los efectos del desplazamiento sobre las prácticas lingüísticas. Particularmente, entre los adultos la milpa y la apicultura ha favorecido el mantenimiento de espacios de interacción del maya. Sin embargo, como se verá en el siguiente apartado, la inserción socioeconómica no ha sido suficiente para detener completamente los procesos de desplazamiento lingüístico, especialmente entre las generaciones más jóvenes cuyas aspiraciones laborales se orientan hacia los centros urbano de Quintana Roo.

4. Actitudes lingüísticas y educación

En el ámbito educativo, los datos de los entrevistados indican que este sector ha contribuido a la reducción del uso del maya entre los jóvenes. Así lo expresa un maestro de la escuela primaria de Nuevo Tesoco:

> El maya no lo hablan, solo uno de los 12 niños que acuden a la primaria (multigrado) lo habla. Como es educación indígena, en las clases ven lengua maya y aprenden un poco… algunos entienden, otros de plano no, porque la mentalidad que hay en las casas es que, cuando salgan, cuando vayan a Cancún, hablen su español, se integren mejor. Es la mentalidad de los chamacos de acá. Es Cancún, trabajar." (Notas del trabajo de campo, 2020).

Este testimonio evidencia la percepción generalizada de que el español representa una herramienta de movilidad social y laboral, mientras que el maya se asocia con el ámbito comunitario local.

Por otro lado, la falta de lealtad hacia la lengua maya entre los jóvenes se relaciona con la necesidad de trabajar fuera de la comunidad, como se puede apreciar en siguiente comentario: "Los hijos a veces ya ni quieren hablar en maya porque les da vergüenza cuando salen a trabajar en otros lugares." (Notas del trabajo de campo, 2020).

Esta actitud revela la persistencia de prácticas discriminatorias hacia los hablantes de maya en los espacios urbanos y laborales, fenómeno ampliamente documentado en la región (Canché Teh 2014; Guzmán Medina 2013; Pfeiler et al. 2014; Sima Lozano y Perales Escudero 2015). La vergüenza lingüística opera así como mecanismo de autocensura que acelera el desplazamiento del maya, incluso en contextos donde la cohesión comunitaria se ha mantenido tras el desplazamiento forzado. Este fenómeno ejemplifica la contradicción señalada anteriormente entre actitudes aparentemente positivas hacia la lengua maya a nivel comunitario y los comportamientos lingüísticos efectivos que favorecen el español, contradicción que se agudiza cuando los jóvenes enfrentan las realidades del

mercado laboral regional.

El caso de Yokdzonot Presentado y Nuevo Tesoco presenta así una configuración sociolingüística singular que desafía algunos supuestos sobre el mantenimiento lingüístico en contextos migratorios. A diferencia de los patrones habituales de desplazamiento forzado, donde la desarticulación social y la inserción en sociedades receptoras preexistentes aceleran la sustitución de la lengua minoritaria, en Nuevo Tesoco la cohesión comunitaria se mantuvo y la inserción económica se logró de manera relativamente estable. Sin embargo, los testimonios recogidos evidencian un proceso sostenido de desplazamiento del maya, especialmente entre las generaciones jóvenes, impulsado por aspiraciones laborales vinculadas a los centros urbanos de Quintana Roo y por la vergüenza lingüística asociada a las prácticas discriminatorias en espacios laborales. Este panorama plantea interrogantes fundamentales: ¿Cómo se manifiestan concretamente las prácticas lingüísticas en ambas comunidades tras más de dos décadas de separación? ¿Qué diferencias generacionales y de género existen en el uso y transmisión del maya? ¿En qué medida la cohesión social ha moderado —o no ha podido detener— el desplazamiento lingüístico? Para responder a estas preguntas, se aplicó el perfil lingüístico bilingüe (Bilingual Language Profile, BLP) (Birdsong et al. 2012) entre ambas comunidades, cuyos objetivos, métodos y resultados se presentan a continuación.

Ⅳ. Metodología

A diferencia de investigaciones previas centradas en percepciones

mediante pruebas *matched-guise* o cuestionarios sociolingüísticos (Pfeiler 1988, 1993; Pfeiler et al. 2014; Sima Lozano y Be Ramírez 2005; Chi Pech 2025), o en entrevistas semiestructuradas (Rosado Robledo 2014; Sánchez Arroba 2009; Sima Lozano y Perales Escudero 2015), este estudio adopta un enfoque conductual propio de la lingüística de la migración (Zimmermann y Morgenthaler 2007).

Para ello, se emplea el Bilingual Language Profile (BLP) (Birdsong et al. 2012), adaptado al español, con el fin de analizar el grado de bilingüismo y las actitudes lingüísticas en contextos de movilidad interna. El BLP se compone de cuatro módulos: información demográfica, historial lingüístico, uso de las lenguas y competencias y actitudes. Las puntuaciones más altas reflejan una mayor exposición, uso, dominio o valoración positiva hacia una lengua. A partir de los promedios obtenidos para cada idioma se derivan índices de dominio lingüístico que permiten identificar la diferencia percibida entre una lengua y otra. Estos índices ofrecen una medida conductual del mantenimiento o desplazamiento lingüístico en contextos migratorios (Mulik et al. 2021).

Mediante la aplicación del BLP tanto a personas que permanecieron en la comunidad de origen como a quienes migraron a Nuevo Tesoco, se analiza el perfil bilingüe de ambas comunidades: las actitudes lingüísticas, las prácticas de uso y la vitalidad del maya yucateco y del español. Con este trabajo se busca aportar evidencia empírica sobre la relación entre migración, lengua e identidad en contextos bilingües, comparando los grupos migrantes y no migrantes.

1. Participantes

El requisito para ser considerado en esta investigación fue que los informantes fueran bilingües maya-español. El cuestionario BLP se aplicó a 29 bilingües de Yokdzonot Presentado y a 18 de Nuevo Tesoco, totalizando 47 participantes. El cuestionario se completó in situ de forma oral por el investigador.

Con el objetivo de conocer el patrón de bilingüismo en los dos grupos de participantes, se analizó el BLP, que proporciona una puntuación global que refleja el perfil de dominancia lingüística de cada individuo. Este perfil toma en cuenta variables como el historial lingüístico, el uso actual de cada lengua, la competencia percibida y la actitud de los hablantes hacia ambas lenguas. La puntuación máxima posible en esta escala es de 218. Los valores negativos indican una mayor dominancia del español, mientras que los positivos reflejan una mayor dominancia del maya. Un valor cercano a cero sugiere un uso equilibrado de ambas lenguas.

<Tabla 1> Participantes según género y grupos de edad

		Yokdzonot			Nuevo Tesoco		
		Masculino	Femenino	Total	Masculino	Femenino	Total
Edad	Joven	8	1	9	2	2	4
	Adulto	5	11	16	2	6	8
	Mayor	1	3	4	5	1	6
	Total	14	15	**29**	9	9	**18**

Para el análisis de los datos se consideraron dos variables independientes: género (masculino/femenino) y edad, para la cual se establecieron tres

grupos etarios: joven (11-20 años), adulto (21-49 años) y mayor (más de 50 años). La Tabla 1 presenta la distribución de los participantes según comunidad, género y grupo etario.

En cuanto a la adquisición lingüística, la Tabla 2 muestra que en ambas localidades la gran mayoría de los informantes adquirió el maya como lengua materna. Sin embargo, destaca un dato significativo: entre los jóvenes de Nuevo Tesoco ningún informante reportó ser hablante nativo del maya, lo que contrasta marcadamente con Yokdzonot Presentado, donde 8 de los 9 jóvenes (88.9%) lo adquirieron desde el nacimiento.

<Tabla 2> Participantes según la edad de adquisición del maya y grupos de edad

		Yokdzonot			Nuevo Tesoco		
		0 años	8-15 años	Total	0 años	8-11 años	Total
Edad	Joven	8	1	9	0	4	4
	Adulto	14	2	16	8	0	8
	Total	26	3	**29**	14	4	**18**

Respecto a la adquisición del español, la Tabla 3 muestra un patrón inverso: el español como lengua materna predomina entre los jóvenes en ambas poblaciones, en contraste con las personas mayores, quienes en su totalidad reportan haber aprendido el español después de los 6 años de edad. Es relevante mencionar que la mayoría de los jóvenes de ambas localidades reporta un nivel educativo de secundaria o bachillerato, factor que podría estar relacionado con una mayor exposición al español en contextos escolares.

<Tabla 3> Participantes según la edad de adquisición del español y grupos de edad

		Yokdzonot			Nuevo Tesoco		
		0 años	8-15 años	Total	0 años	8-11 años	Total
Edad	Joven	5	4	9	4	0	4
	Adulto	5	11	16	2	6	8
	Mayor	0	4	4	0	6	6
	Total	10	19	**29**	6	12	**18**

2. Análisis de datos

El tamaño de la muestra permitió realizar un análisis estadístico mediante el software R (R Core Team 2017) y RStudio (RStudio Team 2015).

Para el análisis de los datos, se revisó cada comunidad por separado considerando todas las preguntas del cuestionario BLP. Se obtuvieron los puntajes parciales correspondientes a cada módulo, así como el puntaje global del perfil de dominancia lingüística para cada uno de los participantes de ambas comunidades. Además de los análisis propuestos por Birdsong et al. (2012), los datos obtenidos del BLP se analizaron mediante diagramas de caja (boxplots) con el fin de visualizar la distribución de los puntajes en cada una de las comunidades. El diagrama de cajas permite identificar la distribución de los datos y es útil para interpretar las medidas de tendencia central, los valores de dispersión y los posibles valores atípicos de un conjunto de datos.

Para determinar si existen diferencias estadísticamente significativas con respecto a la dominancia lingüística entre los diferentes grupos etarios en cada una de las comunidades bilingües, se llevó a cabo un análisis de

varianza (ANOVA). El ANOVA es una prueba estadística que permite examinar las diferencias entre varios grupos cuando se encuentran expuestos a distintas condiciones o contextos sociolingüísticos.

V. Resultados - BLP

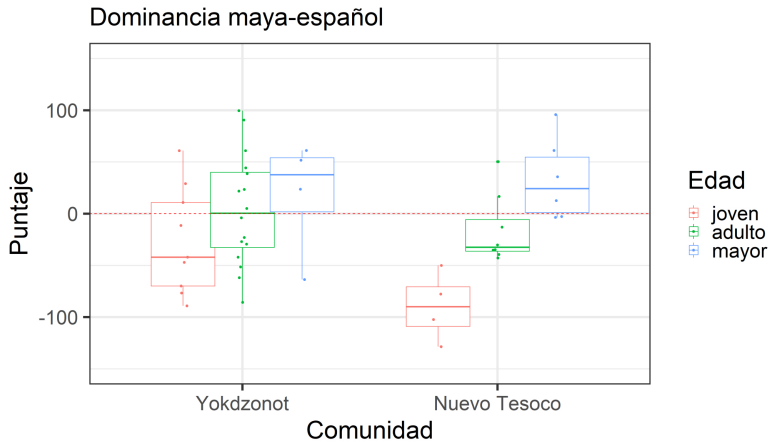
1. Módulo Dominancia lingüística

En esta sección se reportan los resultados de las preguntas del BLP tanto de los informantes de Nuevo Tesoco como de Yokdzonot Presentado. La Figura 1 muestra la distribución de la dominancia lingüística de los bilingües según los puntajes obtenidos en el BLP. Este concepto se refiere a las asimetrías observadas en la competencia o uso de una lengua frente a la otra (Birdsong 2014, 374) y constituye un factor clave para explicar la variación en el comportamiento bilingüe (Solís-Barroso y Stefanich 2019).

Los resultados revelan un patrón generacional marcado en ambas comunidades. Los bilingües jóvenes mostraron una clara dominancia hacia el español, con puntajes promedio de -26.13 (DE = 51.63) en Yokdzonot y -89.63 (DE = 33.58) en Nuevo Tesoco. Destaca que la dominancia del español es significativamente más pronunciada en los jóvenes de Nuevo Tesoco que en los de Yokdzonot. En contraste, los bilingües adultos presentan puntajes promedio de 3.71 (DE = 54.02) en Yokdzonot y de -16.10 (DE = 33.05) en Nuevo Tesoco, lo cual sugiere una dominancia más equilibrada entre el maya y el español, particularmente en Yokdzonot. Por su parte, los bilingües mayores presentan una clara dominancia hacia el

maya, con puntajes promedio de 18.20 (DE = 56.84) y 33.14 (DE = 39.41), respectivamente para las comunidades de Yokdzonot y Nuevo Tesoco.

Los puntos representan el puntaje individual de cada participante bilingüe joven (rojo), adulto (verde) y mayor (azul). La línea roja punteada en el puntaje cero representa el bilingüismo balando. Los puntajes positivos reflejan dominancia hacia el maya, mientras que los negativos designan dominancia hacia el español. El diagrama de caja y bigotes muestra la mediana, los cuartiles y el rango de puntajes de dominancia obtenidos al interior de cada grupo.



<Figura 1> Distribución de los puntajes de dominancia lingüística de los bilingües maya–español según grupo etario y localidad.

Fuente: elaboración propia

Para analizar estas diferencias, se realizó una ANOVA considerando los factores de Edad (con tres niveles; joven, adulto y mayor) y Comunidad

(con dos niveles: Yokdzonot y Nuevo Tesoco). Los resultados muestran un efecto significativo del factor Edad ($F(2, 41) = 6.88$, $p < .01$), sin interacción significativa con el factor Comunidad ($F(2,41) = 1.13$, $p > .33$). La comparación entre pares (prueba de Tukey) indica que los jóvenes de ambas comunidades presentan una mayor dominancia hacia al español en comparación con los bilingües adultos ($p < .05$) y con los bilingües mayores ($p < .01$). No se encontraron diferencias significativas entre los puntajes de dominancia de los bilingües adultos y mayores ($p = .21$), lo cual sugiere que ambos grupos tienden hacia una dominancia equilibrada entre el maya y el español con una inclinación hacia el maya por parte de los bilingües mayores. Estos resultados confirman un cambio generacional en el patrón de dominancia lingüística, independientemente de la comunidad de residencia.

Con el propósito de obtener información más detallada del perfil lingüístico de los bilingües en cada comunidad, se procedió a analizar los datos del BLP desglosados por pregunta y por módulo.

2. Módulo Historial lingüístico

Como se muestra en la Tabla 4, el historial lingüístico de los entrevistados indica que en la localidad de Yokdzonot prevalece un bilingüismo simultáneo, dado que la mayoría de los jóvenes y los adultos reportaron haber adquirido las dos lenguas antes de los 3 años de edad. En contraste, los mayores de esta misma comunidad adquirieron el español alrededor de los 12 años, después de haber adquirido el maya. Por otro lado, en la localidad de Nuevo Tesoco se observa un patrón de bilingüismo

consecutivo donde los jóvenes adquirieron el español como lengua materna y el maya como segunda lengua alrededor de los 9 años, mientras que los adultos y los mayores adquirieron el maya antes del español. Los entrevistados de ambas localidades reportaron sentirse más cómodos hablando la lengua que adquirieron como lengua materna, ya sea el maya o el español.

Cabe señalar que los entrevistados de ambas comunidades reportan haber recibido menos años de instrucción formal en maya, en comparación con el español. El uso prolongado del español en la educación básica resulta especialmente evidente en los grupos de jóvenes y adultos de ambas comunidades. El uso de la lengua maya en el ámbito familiar se mantiene por un periodo más prolongado en todos los grupos etarios de la localidad de Yokdzonot, especialmente en los grupos de adultos y mayores. En cambio, en la localidad de Nuevo Tesoco, el uso del maya en contextos familiares se mantiene de manera más duradera entre los mayores, los adultos presentan un uso equilibrado entre ambas lenguas y los jóvenes han usado el español por más tiempo.

En el ámbito laboral, los jóvenes de la comunidad de Yokdzonot han usado ambas lenguas en el trabajo, mientras que los jóvenes de Nuevo Tesoco hacen un uso más constante del español. Los adultos de ambas comunidades utilizan tanto el maya como el español en el ámbito laboral. En la comunidad de Yokdzonot, los mayores informan que rara vez utilizan el maya en el trabajo, lo cual se debe a que en este grupo se entrevistó a más mujeres que hombres y estas no trabajaban fuera de casa. En cambio, en la comunidad de Nuevo Tesoco, donde se entrevistó a más hombres

que mujeres de este grupo de edad, el maya se utiliza con mayor frecuencia durante el trabajo.

<Tabla 4> Promedios obtenidos por los entrevistados en el cuestionario BLP para el módulo de Historial Lingüístico (desviación estándar en paréntesis).

		Yokdzonot		Nuevo Tesoco	
I. Historial lingüístico	Edad	Maya	Español	Maya	Español
1. Edad a la que empezaron a aprender la lengua	Joven	.9 (2.7)	3.7 (4.5)	9.5 (1.1)	0.0 (0.0)
	Adulto	1.6 (2.7)	6.2 (5.3)	0.0 (0.0)	6.5 (4.7)
	Mayor	0.0 (0.0)	12.3 (4.8)	0.0 (0.0)	13.3 (6.7)
2. Edad a la que empezaron a sentirse cómodos usando la lengua	Joven	5.2 (5.4)	6.8 (7.1)	11.3 (1.9)	1.5 (2.6)
	Adulto	2.3 (5.27)	9.7 (6.7)	2.0 (3.6)	7.0 (7.5)
	Mayor	2.3 (3.9)	13.8 (4.1)	0.0 (0.0)	13.3 (7.5)
3. Cantidad de años de clases formales en la lengua	Joven	2.1 (1.5)	12.4 (3.8)	2.8 (2.8)	11.5 (2.6)
	Adulto	1.8 (2.8)	6.5 (4.4)	5.4 (3.8)	10.5 (5.5)
	Mayor	0.5 (0.9)	1.5 (1.1)	0.2 (0.4)	4.0 (3.2)
4. Cantidad de años que ha pasado en la región donde se habla la lengua[2)]	Joven	13.3 (6.1)	12.6 (6.8)	1.5 (1.5)	3.5 (2.3)
	Adulto	13.6 (8.9)	12.4 (8.4)	15.4 (7.1)	15.4 (7.1)
	Mayor	19.0 (1.7)	15.0 (8.7)	+20 (0.0)	+20 (0.0)
5. Cantidad de años que ha hablado la lengua en familia	Joven	11.0 (5.8)	10.8 (5.4)	6.8 (5.4)	13.0 (3.0)
	Adulto	18.4 (3.6)	15.7 (5.0)	17.8 (3.9)	18.9 (2.0)
	Mayor	+20 (0.0)	11.5 (8.8)	+20 (0.0)	15.8 (7.3)
6. Cantidad de años que ha hablado la lengua en el trabajo	Joven	7.3 (5.7)	7.9 (5.2)	0.5 (0.9)	3.3 (4.1)
	Adulto	3.6 (6.7)	4.0 (6.7)	2.9 (6.5)	5.3 (8.5)
	Mayor	0.0 (0.0)	11.0 (9.1)	14.2 (8.4)	4.2 (7.3)

En síntesis, mientras que en Yokdzonot el bilingüismo simultáneo favorece el mantenimiento del maya en contextos familiares, en Nuevo Tesoco el patrón de bilingüismo consecutivo con adquisición tardía del maya se asocia con un uso más limitado de esta lengua, especialmente entre los jóvenes.

2) "+20" indica 20 años y más.

3. Módulo Uso de lenguas

En este apartado se describe el uso del maya y del español en el ámbito informal (con familia y amigos) y en el ámbito laboral. Las preguntas sobre su uso se respondieron basándose en una escala del porcentaje de tiempo que usan ambas lenguas en diversas situaciones.

En la Tabla 5, se puede observar que los bilingües en la comunidad de Yokdzonot usan el maya con los amigos o conocidos entre un 73 y 100% del tiempo. No obstante, el uso difiere según el género. Coincidiendo con lo observado por Pfeiler (1988), son las mujeres las que usan más el maya; ya que el 42% de los hombres reporta hablar maya el 73% del tiempo o menos, frente al 20% de las mujeres. Los que usan el maya con sus amigos en un 100% del tiempo son personas que cuentan con un nivel escolar de primaria. Un 11% de los entrevistados reporta usar el español más del 80% del tiempo cuando hablan con amigos o conocidos. Entre los hombres jóvenes que más usan el español en este ámbito (38%), sólo dos lo usan más de 80% del tiempo. El porcentaje más alto de los que no usan el español corresponde a quienes tienen el nivel educativo de primaria.

En la comunidad de Nuevo Tesoco, únicamente los adultos y los mayores reportan un uso predominante del maya en la comunicación con amistades de entre 64 y 98% del tiempo, mientras que los jóvenes muestran una preferencia marcada por el uso del español en este ámbito. En esta comunidad, ninguna de las mujeres jóvenes reporta usar el maya con sus amigas la mayor parte del tiempo. El total de los jóvenes (hombres y mujeres) afirma usar el español con sus amigos más del 50% del tiempo. Más aún, en el caso de los hombres jóvenes, la totalidad de los

encuestados afirma usar el español el 100% del tiempo. Esta situación contrasta con las respuestas de los mayores, quienes afirman usar el maya con amigos más del 80% del tiempo. En este caso, no hay diferencias en cuanto al género de los hablantes.

El ámbito familiar

En el ámbito familiar, los bilingües de Yokdzonot muestran un uso equilibrado del maya y del español, aunque los adultos y mayores tienden a utilizar el maya con una preferencia moderada. El 51.72% de los informantes reporta usar el maya con su familia más del 80% del tiempo. Al igual que en el uso con los amigos, los hombres jóvenes afirman usar menos de la mitad del tiempo el maya en el contexto familiar. Curiosamente, una mujer mayor reporta no usar maya en ningún momento. El 21% de los informantes reporta usar el español más del 90% del tiempo con su familia.

En contraste, en Nuevo Tesoco, si bien los adultos y mayores también reportan un uso balanceado de ambas lenguas, el uso del maya en la familia es aún menor que en Yokdzonot. Sólo el 33% de los entrevistados afirma usar el maya más del 80% del tiempo con la familia[3)], mientras que el 28% de los informantes afirma usar el español más del 80% del tiempo con la familia. El 33% de los informantes reporta usar el maya y el español el 50% del tiempo. Como en el uso con los amigos, los jóvenes manifiestan una marcada preferencia por el español en interacciones familiares donde

3) Los mayas viven tradicionalmente en grupos familiares extendidos, aunque el avance de la neolocalización ha creado más familias limitadas a padres e hijos. (Le Güen 2020).

reportan usarlo más del 80% del tiempo.

Contextos educativos y laborales

El uso del español en el ámbito educativo y laboral predomina en todos los grupos etarios de ambas comunidades. No obstante, en la comunidad de Yokdzonot, los jóvenes y adultos reportan un uso más equilibrado de ambas lenguas en estos contextos; es decir el 31% manifiesta usar el maya en la escuela o en su trabajo más del 70%, en comparación con el español, y solamente el 55% manifiesta usar más del 70% el español. Los hombres adultos y jóvenes son los que usan más el español en este dominio[4]. En Nuevo Tesoco, solamente el 22% de los informantes reporta usar el maya y el 78% afirma usar el español más del 80% del tiempo para comunicarse en la escuela o el trabajo.

Habla privada y cálculos aritméticos

En cuanto a la frecuencia con la que los hablantes se dirigen a sí mismos en maya o en español, alrededor del 40% de los informantes en Yokdzonot manifestó no hablarse a sí mismo ni en maya ni en español. Entre los que sí se hablan a sí mismos más en español se encuentran los hombres adultos y jóvenes en comparación con las mujeres adultas y mayores que dicen hablarse a sí mismas en un 100% en maya. Por su parte, los jóvenes de Yokdzonot presentan un uso balanceado del maya y el español. En

4) Cuando se abrieron oportunidades laborales nuevas fuera del pueblo, los hombres, siguiendo la lógica cultural, fueron los que salieron: a recoger chicle a finales del siglo XIX y en los siglos XX y XXI con la albañilería, los estudios, etc. (Gaskins 2003).

Nuevo Tesoco, más mujeres que hombres se hablan a sí mismas en maya, principalmente las mujeres adultas y mayores. Los jóvenes (mujeres y hombres) reportan hablarse a sí mismos exclusivamente en español.

<Tabla 5>

Promedios obtenidos por los entrevistados en el cuestionario BLP para el módulo de Uso de lenguas (desviación estándar entre paréntesis).

		Yokdzonot		Nuevo Tesoco	
II. Uso de lenguas	Edad	Maya	Español	Maya	Español
7. Proporción de tiempo que usan la lengua con sus amigos	Joven	82% (19.2)	24% (27.9)	20% (21.2)	80% (21.2)
	Adulto	73% (26.2)	27% (25.4)	64% (34.3)	36% (34.3)
	Mayor	100% (0.0)	25% (43.3)	98% (3.7)	2% (3.7)
8. Proporción de tiempo que usan la lengua con su familia	Joven	49% (36.0)	51% (36.0)	10% (10.0)	90% (10.0)
	Adulto	70% (31.0)	30% (31.0)	54% (20.6)	46% (20.6)
	Mayor	70% (40.6)	30% (40.6)	77% (20.5)	23% (20.5)
9. Proporción de tiempo que usan la lengua en la escuela/el trabajo	Joven	51% (39.6)	74% (38.3)	10% (10.0)	90% (10.0)
	Adulto	33% (36.9)	47% (39.2)	24% (41.2)	76% (41.2)
	Mayor	12% (10.9)	65% (39.1)	30% (42.8)	70% (42.8)
10. Frecuencia con la que se hablan a sí mismos en la lengua	Joven	40% (45.0)	61% (45.8)	0% (0.0)	100% (0.0)
	Adulto	51% (46.8)	52% (45.0)	56% (46.4)	44% (46.4)
	Mayor	75% (43.3)	25% (43.3)	95% (11.2)	5% (11.2)
11. Frecuencia con la que se hacen cálculos contando en la lengua	Joven	21% (27.3)	93% (9.4)	5% (8.7)	95% (8.7)
	Adulto	19% (32.1)	77% (38.0)	16% (33.1)	84% (33.1)
	Mayor	2% (4.3)	75% (43.3)	25% (38.2)	75% (38.2)

Finalmente, el español se posiciona como la lengua preponderante para la realización de cálculos aritméticos en todos los grupos etarios de ambas comunidades. En Yokdzonot, sólo un 10% manifiesta haber hecho cálculos en maya, en contraste con el 86% que lo suele hacer en español. Igualmente, en el caso de Nuevo Tesoco, sólo un 11% manifiesta haber hecho cálculos el 100% del tiempo en maya. Respecto al español, 72%

respondió usar el 100% del tiempo esta lengua para hacer sus cálculos.

En resumen, el uso del maya en contextos informales es considerablemente mayor en Yokdzonot que en Nuevo Tesoco. Sin embargo, en ambas comunidades se observa un patrón generacional claro: son los jóvenes quienes lideran el desplazamiento hacia el español, particularmente pronunciado en Nuevo Tesoco, donde los jóvenes reportan usar el español más del 80% del tiempo en todos los ámbitos analizados.

4. Módulo Competencia lingüística

En este módulo los entrevistados evaluaron la competencia lingüística percibida en sus dos lenguas en un rango entre 0 y 6; en esta escala, 0 corresponde a la valuación *muy mal* y 6 a *muy bien*. En general, la Tabla 6 muestra que los adultos y mayores de ambas localidades consideraron que hablan *muy bien* maya, otorgándole puntuaciones más altas que al español, a diferencia de los bilingües jóvenes, que valoraron mejor su dominio del español.

La percepción de los hablantes respecto a su comprensión del maya alcanzó valores máximos en Nuevo Tesoco. El 100% de los entrevistados evaluó su capacidad de entender la lengua con un rango 6, mientras que solo el 76% de los entrevistados en Yokdzonot Presentado calificó con el mismo valor su capacidad de comprensión del maya. En cambio, la valoración de la comprensión del español por parte de los hablantes fue mucho más baja. En Yokdzonot, el 66% de los entrevistados calificaron su comprensión de dicha lengua con puntuaciones entre 5 y 6; a diferencia de los hablantes de Nuevo Tesoco, donde menos de la mitad valoraron como

muy buena.

En cuanto a la lectoescritura, los niveles de esta en maya son bajos en ambas comunidades, en contraste con el español. Quienes afirmaron leer muy bien en maya pertenecen mayoritariamente al grupo etario joven. En cambio, más del 80% de los jóvenes, adultos y mayores de Nuevo Tesoco declaró saber leer y escribir en español con la máxima puntuación.

<Tabla 6> Promedios obtenidos por los entrevistados en el cuestionario BLP para el módulo de Competencia lingüística (desviación estándar entre paréntesis).

III. Competencia lingüística		**Yokdzonot**		**Nuevo Tesoco**	
0 = no muy bien / 6 = muy bien	Edad	Maya	Español	Maya	Español
12. Cómo habla la lengua	Joven	4.3 (0.9)	6.0 (1.2)	4.3 (1.1)	6.0 (0.0)
	Adulto	5.4 (0.9)	4.8 (1.5)	5.8 (0.4)	5.3 (1.1)
	Mayor	5.5 (0.9)	4.0 (1.6)	5.0 (2.2)	2.8 (1.3)
13. Cómo entiende la lengua	Joven	5.3 (1.2)	5.2 (1.3)	6.0 (0.0)	6.0 (0.0)
	Adulto	5.7 (0.8)	5.3 (1.2)	6.0 (0.0)	6.0 (0.0)
	Mayor	5.8 (0.4)	5.3 (1.3)	6.0 (0.0)	5.2 (0.7)
14. Cómo lee la lengua	Joven	2.1 (2.2)	5.7 (0.9)	3.8 (2.5)	6.0 (0.0)
	Adulto	1.3 (1.4)	4.5 (2.2)	1.8 (1.4)	6.0 (0.0)
	Mayor	0.8 (1.3)	2.8 (2.4)	1.3 (1.1)	3.7 (2.7)
15. Cómo escribe la lengua	Joven	2.3 (1.9)	5.9 (0.3)	2.0 (2.4)	6.0 (0.0)
	Adulto	1.3 (2.0)	4.2 (2.5)	0.8 (1.1)	6.0 (0.0)
	Mayor	0.0 (0.0)	1.8 (2.5)	0.0 (0.0)	3.5 (2.6)

Los resultados evidencian un bilingüismo asimétrico: el maya mantiene una alta competencia oral, especialmente entre adultos y mayores, mientras que el español predomina en la lectoescritura entre los jóvenes. En Nuevo Tesoco, la migración laboral hacia el Caribe refuerza el uso del español como lengua de comunicación y prestigio, acelerando así los procesos de

desplazamiento lingüístico.

5. Módulo Actitudes lingüísticas

Las preguntas relativas a las actitudes se formularon mediante enunciados declarativos evaluados en una escala de 0 a 6, donde cero corresponde a "*no estoy de acuerdo*" y seis a "*estoy de acuerdo*". De manera general, las actitudes reportadas fueron muy positivas hacia ambas lenguas, como se observa en la Tabla 7.

En Yokdzonot, el 82.76% de los informantes declararon sentirse ellos mismos al hablar en maya. Al igual que en el caso del uso, los hombres manifestaron una actitud relativamente menos positiva; sin embargo, ninguno de los entrevistados rechazó completamente la afirmación. Incluso los hombres jóvenes – quienes otorgaron las valoraciones más bajas – , indicaron sentirse "más o menos" ellos mismos. En contraste, solo el 62% de los participantes afirmó sentirse plenamente identificado al hablar en español.

En Nuevo Tesoco, los resultados no difieren sustancialmente de los observados en Yokdzonot: el 83% de los encuestados señaló sentirse ellos mismos al hablar en maya. Las respuestas menos favorables provinieron de los hombres jóvenes, aunque, al igual que en Yokdzonot, no se registraron valoraciones totalmente negativas hacia el uso de la lengua maya.

Respecto a la identificación con la cultura maya, en Yokdzonot el 89% de los informantes declaró estar totalmente de acuerdo con la afirmación correspondiente. Las únicas respuestas ligeramente menos favorables (promedio de 5.9, DE = 0.5) provinieron de mujeres adultas. Este dato resulta llamativo, ya que en otros apartados los hombres habían mostrado

actitudes menos positivas hacia el maya. En consecuencia, estos resultados cuestionan parcialmente la idea del papel predominantemente femenino en la preservación lingüística (Pfeiler 1993). No obstante, debido al número reducido de casos, no es posible determinar si se trata de una tendencia más amplia en la comunidad.

En Nuevo Tesoco, el 83% de los encuestado manifestó identificarse plenamente con la cultura maya. Este porcentaje incluye también a jóvenes de ambos sexos, lo cual resulta significativo, pues en apartados anteriores estos mismos grupos habían mostrado una actitud menos favorable hacia el uso del maya en contextos informales. Ello sugiere que, aun cuando la lengua no se use con frecuencia, la valoración simbólica del maya permanece positiva, probablemente por lo que representa culturalmente (de Gortari Krauss 2020). Este hecho podría reflejar los efectos de las políticas lingüísticas implementadas en Yucatán en los últimos años (Briceño Chel, 2020). De manera similar a lo observado en Yokdzonot, un pequeño grupo de mujeres adultas señaló no identificarse ni con la cultura maya, ni con la mexicana. Casi la totalidad de los entrevistados, son embargo, se reconoció como yucateco.

Finalmente, todos los hablantes bilingües – excepto los jóvenes de Nuevo Tesoco – atribuyen máyor importancia al uso del maya que al del español. La mayoría considera relevante ser identificados como hablantes nativos del maya antes que del español. En cambio, entre los jóvenes de Nuevo Tesoco, predomina la valoración de ser percibidos simplemente como hablantes nativos, independientemente de la lengua, lo cual podría vincularse con dinámicas de movilidad laboral y contacto con contextos

urbanos más amplios.

<Tabla 7> Promedios obtenidos por los entrevistados en el cuestionario BLP para el módulo de Actitudes (desviación estándar en paréntesis).

IV. Actitudes 0 = no estoy de acuerdo / 6 = estoy de acuerdo	Edad	Yokdzonot		Nuevo Tesoco	
		Maya	Español	Maya	Español
16. Se sienten "ellos mismos" cuando hablan la lengua	Joven	5.2 (1.2)	5.2 (1.0)	4.0 (1.2)	5.8 (0.4)
	Adulto	5.9 (0.5)	5.1 (1.7)	6.0 (0.0)	5.8 (0.7)
	Mayor	5.8 (0.4)	4.8 (1.3)	6.0 (0.0)	3.8 (1.1)
17. Se identifican con la cultura	Joven	6.0 (0.0)	5.8 (0.4)	5.3 (1.3)	6.0 (0.0)
	Adulto	5.6 (1.1)	4.6 (1.8)	5.1 (2.0)	5.1 (1.4)
	Mayor	6.0 (0.0)	6.0 (0.0)	6.0 (0.0)	5.2 (1.5)
18. Es importante para ellos usar la lengua como un hablante nativo	Joven	5.7 (0.5)	5.9 (0.3)	5.0 (1.7)	6.0 (0.0)
	Adulto	6.0 (0.0)	5.1 (1.6)	6.0 (0.0)	5.6 (0.7)
	Mayor	6.0 (0.0)	5.0 (1.7)	6.0 (0.0)	5.2 (1.2)
19. Quieren que los demás piensen que son hablantes nativos	Joven	6.0 (0.0)	5.8 (0.4)	5.5 (0.5)	6.0 (0.0)
	Adulto	6.0 (0.0)	4.3 (2.4)	6.0 (0.0)	4.9 (2.1)
	Mayor	6.0 (0.0)	5.0 (1.7)	6.0 (0.0)	4.3 (1.9)

En conjunto, los datos obtenidos en los distintos módulos permiten observar un panorama complejo de la vitalidad del maya en ambas comunidades. Mientras que los niveles de exposición y competencia muestran ligeros indicios de desplazamiento hacia el español —especialmente entre los jóvenes y en contextos laborales o educativos—, las actitudes registradas reflejan una valoración positiva y un fuerte vínculo identitario con la lengua y la cultura mayas. Este contraste sugiere que la pérdida lingüística no implica necesariamente un debilitamiento del sentido de pertenencia cultural, sino más bien una reconfiguración de los valores

asociados a la lengua en contextos de movilidad y cambio social. En el caso de Nuevo Tesoco, la inserción de muchos habitantes en circuitos laborales del Caribe parece reforzar la necesidad práctica del español, sin que ello conlleve un rechazo simbólico del maya. En Yokdzonot, en cambio, la continuidad del uso cotidiano del maya contribuye a mantener una relación más equilibrada entre práctica e identidad.

Estos datos, aunque no sean estadísticamente representativos, coinciden con la situación descrita por De Gortari Kraus (2020) y Baird (2019): la pérdida de competencia lingüística no implica necesariamente la pérdida de identidad indígena. La lengua maya mantiene su función como referente identitario central, incluso entre quienes ya no la emplean de manera cotidiana.

Ⅵ. Conclusiones

Este estudio ofreció una aproximación a la competencia, los usos y actitudes lingüísticas hacia el maya en dos comunidades yucatecas vinculadas por un proceso de migración interna. La pregunta inicial —¿la fundación reciente de la comunidad Nuevo Tesoco derivaría en un desplazamiento del maya por el español o, por el contrario, fortalecería su uso como signo identitario?— se responde de la siguiente manera: los datos muestran una disminución en el uso del maya, especialmente entre los jóvenes. Esta tendencia podría estar relacionada con la proximidad a la región turística del Caribe y con la necesidad de desplazarse a otras localidades para continuar los estudios o acceder a mejores oportunidades laborales.

En comparación, Yokdzonot presenta un uso más frecuente del maya, posiblemente por tratarse de un asentamiento más antiguo con mayor vitalidad lingüística consolidada. En ambas comunidades, sin embargo, las actitudes hacia el maya son en general positivas, especialmente por su valor afectivo y simbólico. En Nuevo Tesoco, incluso quienes ya no emplean la lengua de manera cotidiana manifiestan orgullo e identificación con ella, lo que sugiere que la pérdida de uso no implica necesariamente un debilitamiento del sentido de pertenencia cultural. Este hallazgo confirma la disociación entre competencia lingüística y lealtad identitaria, fenómeno documentado en otros contextos de desplazamiento lingüístico.

El análisis indica que, tras más de dos décadas de separación entre ambas comunidades, se observan procesos de desplazamiento lingüístico que favorecen la expansión del español en detrimento del maya, particularmente entre las generaciones jóvenes. No obstante, la valoración positiva de la lengua maya y su estrecha relación con la identidad colectiva continúan siendo elementos fundamentales en la construcción de la memoria y la cohesión comunitaria. De manera significativa, el caso de Nuevo Tesoco —donde la ausencia de una sociedad receptora preexistente permitió mantener la cohesión social del grupo— evidencia que dicha cohesión no ha sido suficiente para detener el desplazamiento lingüístico. Este hallazgo sugiere que factores externos, como las aspiraciones de movilidad laboral hacia centros urbanos como Cancún y las prácticas discriminatorias asociadas al uso del maya en espacios laborales, ejercen una influencia considerable sobre las prácticas y actitudes lingüísticas de los jóvenes, incluso en contextos donde la estructura comunitaria se ha mantenido relativamente

estable.

Finalmente, se reconoce que, debido al tamaño reducido de la muestra, los resultados deben considerarse una aproximación inicial. Futuros estudios podrían profundizar en la relación entre uso, competencia y actitudes lingüísticas, así como en los efectos de la movilidad y las redes sociales sobre la transmisión intergeneracional del maya. Asimismo, sería pertinente examinar el papel específico de las mujeres como transmisoras lingüísticas en contextos de desplazamiento, aspecto que este estudio identificó como relevante pero que requiere mayor análisis cualitativo.

Estos hallazgos tienen implicaciones para las políticas de revitalización lingüística en la región. Si bien las actitudes positivas constituyen un recurso valioso, resulta insuficiente sin espacios funcionales de uso cotidiano. Las estrategias de mantenimiento del maya deberían considerar no solo el ámbito educativo, sino también la creación de oportunidades económicas locales que reduzcan la necesidad de migración laboral hacia centros urbanos hispanohablantes.

References

Argüello, Omar(1972), "Migración y cambio estructural", en *Migración y desarrollo. Consideraciones teóricas y aspectos socioeconómicos y políticos,* Buenos Aires: Clacso. pp.11-43.

Baird, Brandon O.(2019), Ciudadano maya 100%: Uso y actitudes de la lengua entre los bilingües k'iche'-español, *Hispania,* Vol.102, No.3, pp.319-334, doi:10.1353/hpn.2019.0070.

Be Ramírez, Pedro A.(2015), "Migrantes yucatecos, itinerarios transnacionales y aprendizajes: la experiencia desde un escenario turístico", *Cuicuilco*, Vol.22, No.64, pp.63-87.

Be Ramírez, Pedro. A.(2010), *Caminantes del Mayab: Construcción de identidades entre migrantes de Telchac Pueblo, Yucatán/Oxnard, Ventura, California,* Tesis de maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Repositorio institucional ENAH.

Birdsong, David, Gertken, Libby M., & Amengual, Mark(2012), *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism,* COERLL: University of Texas at Austin.

Birdsong, David(2014), "Dominance and Age in Bilingualism", *Applied Linguistics,* Vol.35, pp.374-392.

Briceño Chel, Fidencio(2020), "Entre los derechos y las políticas lingüísticas de México. El caso de de la institucionalización de la lengua maya de la península de Yucatán", [Video]. Asociación Brasileña de Lingüística (Abralin). YouTube(2020.7.14).

Briceño Chel, Fidencio(2021), "¿Hacia dónde va la lengua maya de la

Península de Yucatán? Entre institucionalización y patrimonialización", *Maya América: Journal of Essays, Commentary, and Analysis,* Vol.3, No.1, Article 12, pp.134-140. https://digitalcommons.kennesaw.edu/mayaamerica/vol3/iss1/12.

Canché Teh, Bella F.(2014), *Uso, actitudes y aprendizaje del maya en la UIMQRoo,* Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona.

Cea Herrera, María E.(2004), La migración indígena interestatal en la península de Yucatán, *Investigaciones Geográficas,* Vol.55, pp.122-142, https://doi.org/10.14350/rig.30114.

Celis Sánchez, Raquel & Aierdi Urraza, Xabier(2015), *¿Migración o desplazamiento forzado? Las causas de los movimientos de población* a debate, Bilbao: Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe-Universidad de Deusto (Cuadernos Deustos de Derechos Humanos, No.81).

Chi Pech, Jaime I.(2025), "Las ideologías lingüísticas en las prácticas comunicativas de cuatro familias mayas de Quintana Roo", C*uadernos de Lingüística de El Colegio de México,* Vol.12, pp.1-38, https://DOI: 10.24201/clecm.v12.336.

De Gortari Krauss, Ludka(2020), "Pueblos y lenguas indígenas, referencias estadísticas. Convenciones y números", Ichan Tecolotl, Año31, No.339, https://ichan.ciesas.edu.mx/pueblos-indigenas/.

Gaskins, Suzanne(2003), "From Corn to Cash: Change and Continuity within Mayan Families", *Ethos,* Vol.31, No.2, pp.248-273.

Gutiérrez Estévez, Manuel(1993), "Mayas" y "Mayeros": los antepasados como otros", en Miguel León-Portilla, Manuel Gutiérrez Estévez, Gary H.

Gossen, & Jorge J. Klor de Alva (eds.), *De palabra y obra en el nuevo mundo. Imágenes interétnicas,* Vol.1, Madrid: Siglo XXI. pp.417-442.

González Cruz, Gabriela, García-Frápolli, Eduardo, Casas Fernández, Alejandro, & Dupuy Rada, Juan M.(2014), "Conocimiento tradicional maya sobre la dinámica sucesional de la selva. Un caso de estudio en la Península de Yucatán", *Etnobiología,* Vol.12, No.1, pp.60-67.

González Varas Ibañez, Ignacio(2018), *Conservación del patrimonio cultural: teoría, historia, principios y normas*. Madrid: Cátedra.

Guzmán Medina, María Guadalupe V.(2013), "Lengua e identidad entre los mayas contemporáneos de Yucatán", *Anales de Antropología,* Vol.47, No.1, pp.57-71, https://doi.org/10.1016/s0185-1225(13)71006-3.

Hidalgo, Margarita(1986), "Language Contact, Language Loyalty and Language Prejudice on the Mexican Border", *Language in Society,* Vol.15, No.2, pp.193-220, https://DOI: 10.1017/S004740450000018X.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía(2013), *Perfil sociodemográfico: Estados Unidos Mexicanos. Censo de Población y Vivienda 2010.*

Instituto Nacional de Estadística y Geografía(2012), *Anuario estadístico de los Estados Unidos Mexicanos 2011.*

Le Güen, Olivier(2020), "Ubeelil tunajil xxok. El recorrido de las mujeres mayas yucatecas hacia la escuela", *Ichan Tecolotl*, Año 31, No.339, https://ichan.ciesas.edu.mx/pueblos-indigenas/

Lewin-Fischer, Pedro(2007), "Yucatán as an Emerging Migrant-sending Region", en Wayne Cornelius, David Fitzgerald & Pedro Lewin Fischer(eds.), *Mayan Journeys: U.S.-Bound Migration from A New*

Sending Community, San Diego: University of California. pp.1-26.

Moreno Fernández, Francisco(1998), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

Moreno Fernández, Francisco(2017), "Sociolingüística de la globalización", en Olímio de Oliveira Silva, Maria Eugenia & Inmaculada Penadés Martínez (eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas,* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. pp.117-138.

Mulik, Stanislav, Corona-Dzul, Beerelim, Amengual, Mark., & Carrasco-Ortiz, Haydée(2021), "Perfil psicolingüístico de los bilingües otomí (hñäñho) -español, migrantes de Santiago Mexquititlán a Santiago de Querétaro, México", *Cuadernos de Lingüística,* Vol.8, pp.1-50. https://doi.org/10.24201/clecm.v8i0.154.

Pfeiler, Barbara(1988), "Yucatan: el uso de dos lenguas en contacto", *Estudios de Cultura Maya,* Vol.17. https://doi.org/10.19130/iifl.ecm.1988.17.605.

Pfeiler, Barbara(1993), "La lealtad lingüística del indígena Maya Yucateco. Validación de la prueba de «matched-guise»", *Estudios de Linguística Aplicada,* Año 11, Vol.17 https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/181.

Pfeiler, Barbara(2012), *Voces Mayas. Ethnografische und soziolinguistische Aufzeichnungen zur Zweisprachigkeit in Yukatan.* Graz: Academic Publishers.

Pfeiler, Barbara, Sánchez, Juana I., & Villegas-Chim, Josué(2014), "La vitalidad lingüística del maya en cuatro localidades de la zona

metropolitana de Mérida, Yucatán: Cholul, Kanasín, Umán y San José Tzal", en López Santillán, Ricardo & Luis Alfonso Ramírez Carrillo (eds.), *Crecimiento Urbano y Cambio Social: Escenarios de Transformación de La Zona Metropolitana de Mérida,* México:UNAM. pp.445-466.

Quintal Avilés, Ella Fanny et al.(2011), "Mayas en movimiento: movilidad laboral y redefinición de las comunidades mayas de la Península", en Nolasco, Margarita & Miguel Ángel Rubio(eds.), *La movilidad migratoria de la población indígena en México. Las comunidades multilocales y los nuevos espacios de interacción social,* vol. II, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp.304-415.

R Core Team(2017), *R: A Language and Environment for Statistical Computing.* https://www.R-project.org/.

RStudio Team(2015), *Rstudio:Integrated development for R. Rstudio,* Inc., Boston, MA. http://www.rstudio.com/.

Rosado Robledo, Leonor(2014), "Actitudes y creencias lingüísticas: el caso de Mérida, Yucatán", en P. Butragueño, & L. Orozco, *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística: Segundo Coloquio de Cambio y Variación* Lingüística, México: El Colegio de México. pp.349-370.

Sánchez Arroba, María E.(2009), "Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo", en M. S. Vargas Paredes, *Migración y políticas públicas en el Caribe mexicano hoy,* México: Cámara de diputados, LX Legislatura, Consejo Editorial. pp.397-463.

Sima Lozano, Eyder G., & Be Ramírez, Pedro A.(2005), "Actitudes lingüísticas hacia la maya por yucatecos bilingües de la región 90 de Cancún", *Revista Culturales,* Vol.5, No.1, pp.217-253. https://doi.org/10.22234/recu.20170501.e285.

Sima Lozano, Eyder G., & Perales Escudero, Moisés D.(2015), "Actitudes lingüísticas hacia la maya y la elección del aprendizaje de un idioma en un sector de población joven de la ciudad de Mérida", *Península,* Vol.10, No.1, pp.121-144. https://doi.org/10.1016/j.pnsla.2014.09.001.

Solís-Barroso, Cecilia & Stefanich, Sara(2019), "Measuring Language Dominance in Early Spanish/English Bilinguals", *Languages 2010*, Vol.4, No.62, https://doi.org/10.3390/languages4030062.

Solís, Patricio & Alcántara, Iván(2025), "Las oportunidades son en español: pérdida intergeneracional de las lenguas indígenas y bienestar social en México", *En Dialogo.* 6.10.25, pp.1-9.

Woolard, Kathryn A.(1998), "Introduction: Language ideology as a field of inquiry", en Bambi B. Schieffelin, Kathryn Woolard, & Paul V. Kroskrity(eds.), *Language Ideologies: Practice and Theory,* New York: Oxford University Press. pp.3-47.

Zimmermann, Klaus & Morgenthaler García, Laura(2007), "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: de la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina", *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana,* Vol.5, No.2(10), pp.7-19. http://www.jstor.org/stable/41678298.

<Resumen>

Este estudio examina los efectos del desplazamiento forzado sobre el uso y las actitudes lingüísticas hacia el maya yucateco en dos comunidades del oriente de Yucatán: Yokdzonot Presentado (comunidad de origen) y Nuevo Tesoco (fundada en 1995 por migrantes desplazados). A diferencia de otros procesos migratorios, los desplazados se establecieron en una localidad previamente deshabitada, lo que permitió mantener la cohesión social sin presión de una sociedad receptora.

Mediante la aplicación del *Bilingual Language Profile* (BLP) a 47 hablantes bilingües maya-español, se analizaron cuatro dimensiones: historial lingüístico, uso de lenguas, competencia percibida y actitudes. Los resultados revelan un patrón generacional marcado: mientras los mayores presentan dominancia hacia el maya, los jóvenes —especialmente de Nuevo Tesoco— muestran clara preferencia por el español. El análisis estadístico confirma diferencias significativas entre grupos etarios ($p < .01$), independientemente de la comunidad. A pesar de la disminución en el uso, las actitudes hacia el maya permanecen positivas, evidenciando disociación entre competencia lingüística y lealtad identitaria. Aunque la ausencia de sociedad receptora podría haber favorecido el mantenimiento del maya, el desplazamiento lingüístico se produjo igualmente, lo que sugiere que factores externos como expectativas de movilidad social ejercen mayor influencia que la estructura del asentamiento.

Palabras claves: Sociolingüística, bilingüismo maya-español, perfil lingüístico

bilingüe, desplazamiento forzado, Yucatán

▌Submission of Manuscript: 05 of Nobemver, 2025
▌Manuscript Accepted: 11 of December, 2025
▌Final Manuscript: 19 of December, 2025